



# Localización de software libre

## Entrevista a Pamela Gulijczuk

**Una traductora que trabaja en la empresa Mozilla Argentina nos relata, en esta entrevista, pormenores de su tarea diaria y destaca las herramientas informáticas aplicadas a la traducción que utiliza. También habla de localización y del uso de software libre.**

Por: **Javier Fernández**,  
integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos

El sábado 18 de septiembre de 2010 se celebró en todo el mundo el Día de la Libertad de Software. Dicho acontecimiento, que fue establecido en 2004 y que se celebra el tercer sábado de cada septiembre, es una celebración anual a nivel mundial de educación pública, cuya finalidad no sólo es celebrar las virtudes del software libre, sino también promover su uso para el beneficio del público.<sup>1</sup>

En el marco de dichos festejos, Mozilla Argentina organizó una jornada libre y gratuita en la Universidad de Morón. Allí estuvimos y presenciamos la ponencia “Herramientas de traducción asistida y localización” presentada por la traductora Pamela Gulijczuk.<sup>2</sup> Luego de su disertación, hablamos con ella.

### —¿Cómo ingresó en el mundo de la localización?

—Desde que empecé mi carrera profesional, descubrí que había algo que se llamaba localización. Era algo que me llamaba la atención y me gustaba. Empecé a indagar sobre el tema y fui bastante autodidacta. Leí bastante... Luego hice cursos. Y ahora incluso soy miembro de TILP.

### —¿Qué representa, a nivel profesional, su participación en Mozilla Argentina?

—Más allá de cualquier otra cuestión, mi participación en Mozilla Argentina es un gran desafío a nivel personal porque uno tiene que lograr resolver todas las

complicaciones que eso involucra. Imagínense que trabajamos con muchos formatos de archivos diferentes y a menudo debemos traducir mucho en poco tiempo. Y ni hablar de cuando tenemos versiones *alfa*, versiones *beta* y versiones candidatas a ser definitivas (RC) que debemos tener listas en poco tiempo porque Mozilla decide que la fecha de lanzamiento se producirá dentro de diez días. No obstante, trabajamos con mucha libertad y generalmente tenemos plazos muy flexibles.

### —¿En qué proyectos están trabajando?

—El proyecto que más atención recibe es Firefox. En segundo lugar, aunque muy por debajo, se encuentra Thunderbird. Actualmente también hay un proyecto para Macintosh llamado Camino que viene tomando fuerza. Y luego vienen muchos otros proyectos que fueron abandonados o quedaron relegados casi por completo, como Sunbird o SeaMonkey.

### —¿Cómo los organizan?

—Muchos proyectos surgen por iniciativa propia al ver el entusiasmo de los usuarios finales. Mozilla no nos asigna una prioridad, sino que cada comunidad decide cuál es la prioridad y qué debe hacer. Al menos así ocurre en Mozilla Argentina. Cada comunidad se basa en su propia iniciativa y decide qué traducir de acuerdo con lo que surja de la necesidad. Y sin dudas lo que más usa y más pide la gente es Firefox.

### —¿Cuánto cambia de una versión del software a otra? ¿Cuál es el volumen de la traducción?

—Todo depende de la información nueva que se le agregue al programa. Por ejemplo, de Firefox 3.1 a Firefox 3.2 o 3.5 no hay grandes diferencias y son

relativamente pocas las cadenas de texto que hay que traducir o modificar. Sin embargo, para citar otro ejemplo, de Firefox 2 a Firefox 3 hubo un salto muy grande de diseño, se adoptó una nueva interfaz, se diseñó un nuevo sitio web y se adoptaron nuevos estándares. Y como acabo de mencionar, fue un cambio que no involucró solamente al archivo ejecutable sino también al sitio web y la documentación adicional. En esa ocasión tuvimos que trabajar bastante. Pero, en líneas generales, cuando se trata solamente del programa todo depende de la cantidad de cadenas de texto nuevas que agreguen.

### —¿Qué herramientas utilizan para traducir?

—Para el sitio web usamos herramientas de traducción asistida. Generalmente utilizamos plataformas en línea, pero también hemos usado OmegaT. Para el archivo ejecutable de Firefox, incluso hasta el día de hoy y por más raro que parezca, seguimos traduciendo a mano. Es algo muy engorroso. En nuestro equipo hay una persona encargada de descargar el programa y extraer las cadenas de texto. Y luego nos alcanza los archivos a traducir y los traductores debemos trabajar sobre eso. Pero no crea un proyecto en una herramienta determinada y nos lo manda para trabajar con esa herramienta de traducción asistida por computadora. No existe tal cosa. No es como si utilizara Catalyst o Passolo. No crea el paquete y lo manda a los traductores. Lamentablemente no tenemos esa posibilidad.

### —¿Por qué no? ¿Es muy complicado hacerlo? ¿Es poco práctico implementarlo?

—No. El problema es que aún no hemos encontrado la herramienta que nos ofrezca la solución definitiva, porque

1- Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Día\\_de\\_la\\_Libertad\\_de\\_Software](http://es.wikipedia.org/wiki/Día_de_la_Libertad_de_Software)

2- Pamela Gulijczuk es traductora literaria y científico-técnica. Su especialización es el campo de las tecnologías de la información y la comunicación y la localización de software. Es miembro de TILP y trabaja como traductora de manera autónoma desde 2004. También es intérprete desde 2008.

generalmente trabajamos con archivos .dtd y .properties y los programas existentes; tanto libres como propietarios, aceptan solamente uno de esos dos formatos. Por otro lado, también pesa bastante la influencia de la filosofía del software libre. Es decir, no sería correcto utilizar software propietario para traducir software libre, por lo cual se debe buscar una alternativa libre. Y por el momento no existen herramientas libres tan buenas en ese sentido como las propietarias, más precisamente como Catalyst o Passolo.

### —¿Qué otras limitaciones tienen a la hora de localizar el programa?

—Afortunadamente, siempre tenemos acceso al programa y podemos observar la interfaz y probar el programa, así que nunca sufrimos el problema de la falta de contexto que puede afectar a otros traductores que trabajan en proyectos de software propietario o de información confidencial. Además, siempre tenemos en cuenta las otras localizaciones (por ejemplo, la de España) para comparar las versiones y ver cómo se resolvieron ciertos problemas lingüísticos o metalingüísticos en otras regiones.

### —¿Cuántas localizaciones en español existen de Firefox?

—Un dato curioso que muchos desconocen es que la versión argentina comenzó a gestarse y funcionar antes que la española, aunque uno tienda a creer lo contrario. Tanto la de español ibérico como la de español argentino son versiones oficiales. También existen comunidades en México y, a partir de la versión 3, han surgido comunidades en Chile, pero no revisten ese carácter oficial. La comunidad argentina, si bien es pequeña, trabaja mucho y tiene muy buenos resultados. En México y en Chile, en cambio, hubo algunos problemas de organización. Del mismo modo, tras el lanzamiento de Firefox 3 y con el gran cambio en su funcionamiento interno, su parte gráfica, su enfoque y todo lo que eso implicó, el interés por la Argentina fue tal que diversos directivos e ingenieros de Mozilla vinieron al país para dar charlas y capacitar a la gente, tras observar que la Argentina era un buen mercado para la localización. Por otro lado, también existe el proyecto de localizar Firefox a la lengua guaraní y ya se puso en funcionamiento la localización a dos idiomas originarios de Méxi-

co. De esta forma, se puede llegar a otro público que no representa un mercado potencialmente rentable desde el punto de vista económico, pero que tiene derecho a tener estas herramientas en su idioma. Y al tratarse de una fundación sin fines de lucro, esto es posible. De otra manera sería algo que nadie haría y esa gente quedaría totalmente excluida.

### —¿Cómo es su relación con el software libre? ¿Usa distribuciones GNU/Linux? ¿Cuáles?

—Sí. Tengo Ubuntu, pero uso una versión vieja, más precisamente la 8.04 LTS (Hardy Heron) y también probé TuxTrans.

### —¿Usa Windows también?

—Sí. También uso Windows para trabajar porque, lamentablemente, es una realidad innegable y no podría formar parte de muchos de los proyectos en los que participo si no trabajara con Windows. Así que, en lo que respecta a Windows, tengo XP, Vista y Seven.

### —¿Qué programas utiliza habitualmente?

—En cuanto a herramientas de traducción asistida, uso SDL Trados Studio 2009, Wordfast, Across, Transit, Transit NXT, OmegaT, Catalyst y Passolo. También uso XBench para el control de calidad. En cuanto a máquinas virtuales: uso VMware y próximamente voy a incursionar en Oracle VM VirtualBox. Como suite ofimática uso OpenOffice.org. Y en cuanto a autoedición, alguna vez he editado cosas en GIMP, pero no lo hago frecuentemente porque la autoedición no es parte de mi trabajo.

### —¿Cómo repercute su colaboración como miembro de Mozilla Argentina en su vida?

—Desde lo profesional es un gran desafío. Como dije antes, por un lado uso herramientas fantásticas como Catalyst y por otro lado tengo Firefox, que es un producto muy bueno pero cuya traducción se hace a mano. Por lo tanto, se deben efectuar el control de calidad y las configuraciones de manera minuciosa. A veces nos da bronca tener que buscar a mano los términos por no poder reutilizar la información ya tipeada y no contar con esa ayuda automática. Hay que convivir con esa dualidad. Es un gran desafío profesional

y una experiencia muy positiva. Desde lo personal me han tratado de manera excelente. No me puedo quejar. Hice amigos y conocí gente muy buena que obviamente tienen sus problemas y sus complicaciones cotidianas pero que aun así deciden colaborar. Y eso representa un compromiso ético que a uno lo hace sentir bien. Es una inyección anímica y un compromiso moral reconfortante. Además de que sirve para ganar experiencia en la materia y adquirir conocimientos sin invertir mucho, es agradable colaborar con algo y aportar un granito de arena. Todos tenemos que llegar a fin de mes y obviamente las cuestiones económicas son importantes, pero uno tampoco va a quedar en bancarrota por colaborar con esto.

### —¿Cómo ingresó en Mozilla Argentina? ¿Por qué se interesó por Mozilla y no por otros proyectos como OpenOffice.org, Free Software Foundation o alguna distribución de GNU/Linux?

—Era usuario de Firefox. Al mismo tiempo estaba haciendo cursos sobre localización y aprendiendo un poco de qué se trataba todo esto. De casualidad me enteré de que Mozilla Argentina buscaba traductores. Me contacté con ellos y me aceptaron de inmediato. Y afortunadamente, encontré una comunidad muy abierta donde conocí muchas buenas personas. Esa es una de las razones por las cuales me quedé.

Más allá de traducir, encontré amigos y gente muy amable. Por eso no me pasé a otros proyectos. A pesar de que uno a veces se frustra y critica algunos errores o quiere hacer determinados cambios, lo mismo ocurre en una empresa y tampoco uno renuncia a la empresa si no le agrada absolutamente todo lo que ve o siente allí. Me gusta por la flexibilidad y por el buen ambiente que encontré. Por eso no me cambio a otros proyectos como OpenOffice.org, aunque éste sea un proyecto que está mucho mejor estructurado que los de Mozilla, en la creación de glosarios y la búsqueda de bases de datos terminológicas, por citar sólo dos ejemplos. Además me parece útil traducir algo que lo usa tanta gente y que no sólo es un programa gratuito como algunos creen, sino que es software libre y hay toda una filosofía detrás de eso. Es muy reconfortante. ■